

## **Анализ соответствий местоимений в русском и корейском текстах при переводе**

© кандидат филологических наук Ю Хак Су,  
профессор университета Сонмун (Республика Корея), 2007

В корейском языкознании существуют разные точки зрения по поводу классификации частей речи. Рассматривая работы 29 корейских ученых, мы обнаруживаем следующее: одни считают, что в корейском языке 5 частей речи, другие – 6, 7 и даже 12 частей речи. Но большинство ученых пришло к выводу, что в языке 9 частей речи: имя существительное, местоимение, послелог, глагол, прилагательное, показатели относительности, наречие, союз и междометие [2, 121]. Как видим, сюда не включили числительные.

Местоимение, как правило, выделяется как самостоятельная часть речи, поскольку оно обладает ограниченной синтаксической сочетаемостью, в значительной мере оно автономно и морфологически. Местоимения разделяются на 3 подгруппы: личные, указательные и возвратные (северокорейские ученые выделяют личные, указательные и вопросительные) [4, 23]. Интересно, что в корейском языке вопросительные формы рассматриваются при личных местоимениях (*кто, кто-нибудь*) и при указательных местоимениях (*что, что-нибудь, где...*), поскольку они как бы заменяют лицо или предмет.

Некоторые советские кореееды-лингвисты (напр. [5, 200]) все местоимения корейского языка делят на группы двояким образом: в модальном отношении – вопросительно-неопределенные и утвердительно-определенные, а с точки зрения характера указания – именные, прилагательные, наречные и числительные. Нам кажется, что такое разделение исходит из классификации частей речи русского языка.

По принципу одушевленности / неодушевленности местоимения делятся на личные и указательные.

### **Личные местоимения**

У личных местоимений имеются категории лица, падежа и числа. В корейском языке грамматического рода нет, а биологический род выражается с помощью имен существительных, напр., *кынё* (та женщина) и *сарам* (этот человек). Южнокорейские ученые насчитывают 3 лица: 1-е, 2-е и 3-е. В отличие от этого северокорейские ученые отдельно не выделяют 3-е лицо, которое восходит к указательному местоимению, лежащему в их основе. К личным местоимениям относятся местоимения 1-го

лица: *на (я), чо (я), понин (я), сосэн (я), ури (мы), чохи (мы)*, 2-го лица: *но (ты), чанэ (ты), кыдэ (ты), сонсэнным<sup>1</sup> (вы в вежливой форме), нохи (вы), тансын (вы)<sup>2</sup>*. Различные личные местоимения 1-го и 2-го лица отличаются друг от друга категорией вежливости. А также местоимения 3-го лица: *и-и (этот)* – лицо, расположенное близко от говорящего, *кы-и (тот)* – лицо, расположенное недалеко от слушающего, и *чо-и (вон тот)* – лицо, расположенное далеко от говорящего и слушающего<sup>3</sup>. В составе личных местоимений 3-го лица, кроме этого, рассматриваются неизвестное *нузу (кто)* и неопределенное *аму (кто-нибудь или никто)*. Родительный падеж личных местоимений соответствует русским притяжательным местоимениям. Если речь идет о субъекте, выполняющем роль 3-го лица, используется существительное *сарам (человек), пун (господин), ёдча (женщина), кот (вещь)* и др. Однако, видимо, под влиянием переводов с западных языков, в частности, с английского языка, где личные местоимения очень употребительны, в литературе стали использоваться указательные местоимения в роли 3-го лица. Личные местоимения, хотя и указываются во всех грамматиках, в живой речи мало употребительны. Контекст и окончание сказуемого заменяют местоимения.

В корейском языке допускается эллипсис любого члена предложения. И если его смысл абсолютно понятен благодаря предыдущему и последующему предложениям, то это звучит естественнее. Чаще всего субъект опускается. Из диалогической речи местоимение 2-го лица удаляется, поскольку беседа ориентирована специальной формой сказуемого, которая присуща только 2-ому лицу.

Категория лица в корейском языке наиболее отчетливо проявляется в специальных формах сказуемого. Такие формы составляют целую систему: старший → младший, младший → старший (даже начальник → подчиненный и подчиненный → начальник).

#### **Указательные местоимения**

Указательные местоимения делятся на предметные и локативные. Они делятся на три типа в зависимости от их пространственных значений. К предметным местоимениям относятся: форма *икот (этот)*, указывающая на предмет, близкий в пространстве к говорящему; форма *кыгот (тот)*, указывающая на предмет, близкий в пространстве к слу-

<sup>1</sup> Сонсэнним – это имя существительное (его значение – учитель, преподаватель), которое в последнее время в реальной речи функционирует как местоимение 2-го лица.

<sup>2</sup> Северо-корейские ученые утверждают, что *вы* является именем существительным и может употребляться как личное местоимение единственного числа в вежливой форме [3, 75].

<sup>3</sup> Семантический анализ указательных слов *этот, тот, вон тот* – см. [6, 283].

шающему; форма *чогот* (*вон тот*), указывающая на предмет, удаленный в пространстве от говорящего и слушающего [3, 423-430], неизвестное местоимение *муот* (*что*) и неопределенное местоимение *амугот* (*что-нибудь* или *ничто*). К локативным – *ёги* (*здесь, сюда*), *коги* (*там, туда*), *чоги* (*вон там, вон туда*), неизвестное *оды* (*где, куда*) и неопределенное *амудэ* (*где-нибудь, куда-нибудь*). У слова *оды* (*где, куда*) имеются значения места и направления. Они в принципе не дифференцированы, но путем присоединения падежного окончания *ро, со, э* могут дифференцироваться.

### **Возвратные местоимения**

Данные местоимения делятся на личные и предметные. К личным относятся *чо* (*себя*), *чохи* (*себя*), *чаги* (*себя*), *часин* (*себя*), а к предметным – *чаче* (*себя*) [8, 382]. Возвратные местоимения *чо* употребляются, когда не следует повторять ранее упомянутое подлежащее 3-го лица.

Далее коротко рассмотрим синтаксические функции местоимений в корейском языке.

В предложении местоимения могут быть теми же членами предложения, что и имена существительные: подлежащим (*Я купила книгу*), прямым дополнением<sup>4</sup> (*Человек увидел меня*), дополнением<sup>5</sup> (*Хочешь быть счастливым, будь им*), сказуемым (*Тот, кто поздно пришел – я*), определением<sup>6</sup> (*Моя книга передана*), обстоятельством (*Ты куда идешь?*), зависимым членом<sup>7</sup> (*Ты сегодня была в университете?*) [7, 154].

В предложении первичной функцией местоимений является субъектная, вторичными – все остальные функции.

Рассмотрим, какие имеются различия перевода с русского языка на корейский, и наоборот.

1) Сопоставление русского оригинала и перевода на корейский язык убеждает нас в том, что в отдельных случаях русские указательные местоимения *тот...*, *который* могут соответствовать в корейском языке уточняющим наречиям или частицам. Но часто переводчики не используют их, подчиняясь логике изложения корейского контекста. Напр.: *И, убедившись, что с ним не разговоришься, Ивлев отдался той спокойной*

<sup>4</sup> Прямое дополнение управляется переходным глаголом.

<sup>5</sup> Дополнение – это присловный второстепенный член предложения с предметно-объектной семантикой, который представлен косвенно-падежными и предложно-падежными формами существительного (или субстантивированного имени) [1, 287].

<sup>6</sup> Определение является зависимым членом предложения, поскольку оно подчиняется подлежащему или другому члену предложения. В предложении оно выполняет атрибутивную функцию.

<sup>7</sup> Независимый член – это изолированный компонент предложения, никак не связанный с остальными компонентами, например, звательная форма или междометия.

и бесцельной наблюдательности, которая так идет к ладу копыт и громыханию бубенчиков (Бунин, Грамматика любви). При переводе на корейский чаще всего местоимение *тот* не переводится.

2) Хотя в корейском языке существует категория неопределенности, которая выражается частицами *дындчи, ина, иннга...*, неопределённые местоимения функционируют иначе, чем в русском языке. В связи с этим в реальной речи используются другие лексико-грамматические показатели. При переводе некоторые нюансы неопределённых слов часто не переводятся. Напр.: *Сумасшедший или просто какая-то ошеломленная, вся на одном сосредоточенная душа?*; *Где-нибудь встречал его – сейчас не помню* (Замятин, Мы). *Какая-то* в первом предложении не переведено на корейский язык, а *где-либо* переводится с тем же значением, как *где-то* в русском языке.

3) При переводе на корейский язык имена существительные со значением лица могут быть заменены только местоимениями, но существительные со значением «нелица» (предмет или животное) необходимо повторить в сочетаниях *это (то) + существительное*. В *этой шкатулке ожерелье покойной матушки, – запнувшись, но стараясь говорить небрежно, ответил молодой человек. – Можно взглянуть? – Пожалуйста... хотя оно ведь очень простое...* (Бунин, Грамматика любви.); *Кончив лакать, ложится и Чанг* (речь идет о собаке). *Он вскакивает на кровать...* (Бунин, Сны Чанга). На корейский язык слова, выделенные и подчеркиванием, переведены словами *ожерелье* и *Чанг*.

4) При переводе неполного русского предложения на корейский необходимо образовывать полное предложение. *Мы знали какой* (Бунин, Холодная осень); *Очень рада. Ждите меня на углу. Мы с вами отправимся... Ну, там увидите куда* (Замятин, Мы). Эти фразы переводятся так: *мы знали, что это такое?* и *ну, там увидите, куда мы отправимся*.

5) В корейском языке избегают тавтологии в одном предложении, поэтому только одно из двух слов или сочетаний переводится: *Не понимаю, как это не надоест людям всю жизнь, каждый день обедать, ужинать* (Бунин, Чистый понедельник); *Я махнул рукой: – Ах бог с ней, с этой восточной мудростью!* (Там же) В данном случае *это* в первом предложении и *с ней* из второго предложения не переводятся.

6) *Видишь, братец, вот это и есть Красное море. Надо нам с тобой пройти его поумнее, – ишь какое оно от островков и рифов пестрое* (Бунин, Сны Чанга). Естественнее по-корейски сказать *его* вместо *здесь*.

7) Самостоятельное *сам(-а, -и)*, характерное для русского языка, не переводится на корейский: *Меня сам ни разу не бил, – рассказывала она о Ефиме* (Солженицын, Матренин двор). *Сам* обозначает ее мужа, Ефима.

8) *И как старший брат в первую войну, так младший без вести исчез во вторую. Но этот вовсе не вернулся* (Там же). При переводе слово *этот* должно быть заменено словом, вместо которого оно употреблено.

9) При совпадении субъектов главного и зависимого предложений не нужно повторять субъекты, достаточно употребить один из них: *Мне вдруг показалось, что я пришел сюда напрасно...* (Там же).

10) *Села, заиграла. Дикое, судорожное, пестрое, как...* (Там же). При переводе на корейский язык нулевое подлежащее надо обязательно указать: *она села, заиграла.*

11) *И к изумлению своему увидела: розовый круг рта – сложился в розовый полумесяц, рожками книзу – как от кислого. Меня взорвало* (Там же). Хотя в русском языке *это* отсутствует в последнем предложении, при переводе на корейский оно должно быть восстановлено.

12) В русском языке в художественных произведениях и повседневной речи часто используются личные местоимения *ты, вы*, обозначающие человека вообще, как собирательные понятия. Напр.: *Затем вы делаете заявление, что в свои дни желаете пользоваться номером таким-то (или такими-то) и получаете надлежащую талонную книжечку(розовую)* (Там же). А в корейском языке в таких случаях вместо личных местоимений *ты* и *вы* употребляются аналогичное русскому *каждый (человек), кто бы то ни был, все без исключения.*

13) В предложениях с тонкими нюансами без подлежащих местоимений 2-го лица дословный перевод на корейский язык невозможен. Содержание подобного предложения перефразируется: *Сохнут губы – поневоле их все время облизываешь и все время думаешь о губах* (Там же). Буквальный перевод на корейском языке звучит примерно следующим образом: *Если сохнут губы, то произвольно губы облизывают языком, и сохнувшие губы заставляют все время думать о губах.*

14) В корейском языке *какой* и *какой-то* семантически имеют одно и то же значение, их различие состоит в том, что *какой* употребляется в вопросительном и восклицательном предложениях, а *какой-то* – в повествовательном.

15) ... *была где-то там у меня за спиной, возле шкафа* (Там же). Обычно *где-то там* в корейском языке вместе не употребляются, поэтому, считается возможным отдельное употребление, напр., *где-то у меня за спиной* или *там у меня за спиной.*

16) В русском языке местоимения *этот* и *тот*, *в то время*, *в это время* и др. употребляются различно в разных конструкциях. Напр.: – *Вы курите? – спросил он молодого человека, стоявшего над ним. Тот опять покраснел* (Бунин, Грамматика любви). Местоимение *тот* никакой информации о субъекте предложения не передает, поэтому переводчик сталкивается с большими трудностями. Из чего можно сделать

вывод, что в корейском языке местоимения более конкретизированы, чем в русском.

#### **Явление омонимии**

Любопытно, что в системе корейских местоимений часто наблюдается явление омонимии. Например, личное местоимение 2-го лица множественного числа *тансын (вы)* омонимично существительному, которое обозначает отсутствующее при беседе старшее лицо, тем самым подчеркивается почтение к 3-ему лицу, отсутствующему. Кроме этого, слово *тансын (вы)* обозначает собеседника в разговоре между супругами, выражая уважение к собеседнику.

Слово *чаги (сам)* имеет значения ‘свой’ и ‘любимый’, в разговоре между собеседниками.

*Кы-и (этот человек)* зафиксировано в грамматиках как 3-е лицо мужского рода, но в отдельных случаях оно может употребляться в значении ‘женщина’. Также оно еще употребляется в беседах со старшими о муже, тем самым ставя мужа на ступеньку ниже собеседника.

Местоимение 3-го лица *чо (он)* употребляется и в значении первого лица. Его употребляют, когда хотят подчеркнуть свое уважение к старшему по возрасту или социальному положению.

Понаблюдав, почему в корейском языке личные местоимения часто трансформируются в омонимы, мы можем сделать такой вывод: несмотря на большое количество личных местоимений в корейском языке, их функции ограничены, они находятся в процессе развития и становления как самостоятельной части речи, что и обусловило то, что в корейском языке явление омонимии так распространено. Такое положение дел зачастую создает дополнительные трудности для иностранцев, изучающих корейский язык.

Обобщая вышесказанное, мы можем подвести следующие итоги. Если в русском языке местоимения довольно часто используются в роли заместителей существительных, обозначающих как лиц, так и предметы, особенно в повседневной разговорной и художественной речи, то в корейском языке ситуация прямо противоположная. Хотя в корейском языке много (больше, чем в русском) личных и указательных местоимений, их речевые функции чрезвычайно ограничены. Именно поэтому при переводе многие русские местоимения переводятся соответствующими именами существительными. Кроме того, следует отметить, что область корейских местоимений необходимо изучать, поскольку до сих пор эта категория специально не исследовалась.

При переводе с русского языка на корейский и с корейского на русский необходимо учитывать указанные различия языков, например, то, что указательные местоимения корейского языка делятся на три типа,

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2007. – Вып. 35. – 148 с. ISBN 978-5-317-02164-1*

то, что отсутствуют эквиваленты личных местоимений и неопределенных слов и т. д. Нам представляется, что такой подход к рассмотрению местоимений следует использовать и в процессе преподавания русского языка корейцам, а русским – корейского языка.

#### Л и т е р а т у р а

1. *Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А.* Краткий справочник по современному русскому языку. / Под. ред. П.А. Леканта. М., 1995.
2. *Ким Мин Су.* Новое корейское языкознание. Сеул, 1995.
3. *Кон Ик Хен.* Самоучитель корейского языка. Пхеньян, 1994.
4. *Ли Ын Джон.* Рассмотрение норм северокорейского и южнокорейского языка. Сеул, 1992.
5. *Холодович А.А.* Очерки грамматики корейского языка. Учебн. пособие для высш. учебн. заведений. М., 1954.
6. *Чан Кен Хи.* Синтаксис и семантика корейского языка. Сеул, 1994
7. *Ю Сун Сан.* Грамматика корейского языка. Сеул, 1993.
8. *Языки мира. Монгольские языки, тунгусо-маньчжурские языки, японский язык, корейский язык.* М., 1997.